

...?Prouvènço!...

Lou bel an 90 de la Soucieta ...? Prouvènço !...

— ° ° ° ° —

Nouvello tiero : n° 16

Segound trimèstre de 1995

Usages et coutumes du Terroir Marseillais

Assouciacioun ...?Prouvènço!...

foundado en 1905

**3 Carriero Fortia - 13001 Marsiho
C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho**

Buletin trimestriau : Abriéu - Mai - Jun -

Abounamen pèr l'annado : 100 fr.

Ensignadou

~*~*~*~*~*~*~*~*~*

- Lou mot de la cabiscolo	Tricìo Dupuy
- Lou trin di fèsto	
- Calendié	Julieto Baude
- I labouaire	Jan Laurans
- Printèms	Eugèni Martin
- Lou Paradis	Enri Bénéfice
- Zitou	Julieto Baude
- E. Bodin	Reinié Jouveau
- L'ouncle	Tricìo Dupuy
- Lou gros artèu	Lou Cascarelet
- Passa	Primo Selva
- Vèspre de printèms	Eugèni Martin

* * * * *

Dessin

Andriéu Proto e Jan-Francés Moisset

Messo en pajo, beilasso de la publicacioun
Coumitat de leituro

Tricìo Dupuy
Julieto Baude

Lou mot de la Cabiscolo

Lou printèms es à la porto. Li journado de fre soun passado. Li flour revènon sus lis amelié. Lis auceloun canton mai. ...?Prouvènço!.. es encaro vivo. Avèn reçaupu lis escoutissoun de nòsti fidèu emé d'encourajamen pèr nosto obro. Gramaci en tóuti.

Esperan uno bello fèsto pèr noste quicho-clau que se debanara aquest an lou 25 de jun emé la remeso dóu «Pres Vitour Moisset» pèr 1995. Espère que li membre de ...?Prouvènço!... nous faran lou plesi de s'acampa emé li laureat pèr faire revieüre li felibrejado de nòsti davancié.

Vosto sèmpre devoto,
Tricìò.

* * *

Trin di fèsto passa :

A la fin dóu mes de desèmbre avèn descubert uno chourmo de jouine, «La Camerata de Prouvènço», qu'an canta, emé estrambord, de cant provençau de Saboly, dins la poulido glèiso d'Alau. Esperan segui sis espetacle, qu'an en preparacioun d'autre coun-cert en lengo nostro.

Janvié :

Lou 8: pèr countunia la tradicioun, sian ana à-z-Ais pèr segui la Marcho di Rèi dins la tras que bello glèiso de Sant-Sauvaire.

Lou 10 : un acamp de burèu se debanè au sèti pèr decida dis acioun à prendre à l'encontre de la genealogiò qu'óucupo noste loucau en partajant li fres. Avien pas paga sa part de tout l'an passa. Vuei, l'afaire es acabado emé lou pagamen, mai après mai d'uno requisto.

Lou 21: avèn pouscu vèire la Pastouralo Maurel à Alau emé la chourmo dóu vilage. A la fin de l'espetacle, li membre de la soucieta an pouscu turta lou got emé lis atour bountous.

Lou 27: quàuqui sòci an participa à l'inaguracioun de la poulido espousicioun de Castèu-Goumbert «*La Mode dessus-dessous*». Avèn coume acò pouscu rescountra d'ancian dansaire de la soucieta e se remembra lis ativeta passado dóu tèms que la soucieta

fasié flòri.

Febrié:

Lou 11: coumemoracioun de la neissènço dóu primadié Anséume Mathieu, dins soun vilage natau Castèu-Nòu dóu Papo, dins la Vau-Cluso, emé uno charradisso requisto dóu majourau Carle Roure.

Lou 19: l'assouciacioun ...?Prouvènço!... fuguè counvidado pèr lou journau Prouvènço d'Aro a participa à l'espelido de la Pastouralo de Reinié Jouveau «La Bello Niue», dins lou castèu de Lascours, à Laudun proche de Bagnòu de Ceze (Gard). Tóuti lis ami dóu rèire-capoulié s'èron recampa pèr ié rendre un oumenage esmouvènt.

Mars:

Lou 25: à Marsiho, coumemouracioun de la Mort de Frederi Mistral, au Planestèu Longchamps emé la presènci de quàuqui mèmbe de la soucieta. Dóu meme tèms, à Maiano, la coumemouracioun dóu Maianen fuguè seguido de l'inaguracioun dóu poulit Museon emé uno vesito dóu Mas dóu Pouèto après lou travai de restauracioun entrepres despièi quàuquis annado.

* * *

Abriéu

- Nèu d'abriéu manjo lou blad coume un biòu.
- Pasco vièio o noun vièio venon jamai sènso fueio.
- Quand Magalouno a soun mantèu
E lou mount Ventùri soun capèu,
Destelo e curre lèu.

Rampau : Soun pas bon crestian lis oustau ounte se manjo ges de cese pèr Rampau.

Calendié :

1é d'abriéu... Bono annado?... Pèis d'abriéu!

Perqué un pèis en aqueste mes alor que dins lou zoudiaco es l'Aret que fa signau en abriéu. Despièi l'Age-Mejan e meme dóu tèms que Berto fielavo, l'annado civilo coumençavo en abriéu pèr Pasco. Acò, fin qu'en 1564-1565. Es lou Rèi Carle IX que dins aquelo pountannado prenguè la decisioun de coumença l'annado lou 1é de janvié. Li sujet, maucoura contro aqueste cambiamen, tre lou 1é

d'abriéu se meteguèron à se faire d'estreno pèr rire. E se n'en fasié... à desmesuro! D'aquéu tèms, li trufarié devenié lèu de vilanié en liogo d'èstre de badinado. Vuei, se festejo encaro lou Pèis d'abriéu mai es subre tout en choucoulat.

Pèr la Semando Santo, Frederi Mistral nous dis: «Dins nosto enfanço, la semana d'avans, qu'es la Semano Santo, quand èron morto li campano e partido pèr Roumo, que lou Bon Diéu èro en presoun (coume se dis dans li glèiso, s'escound li crucifis souto d'acatage de dòu), nous-autre, li pichot, rendu mèstre dóu vilage, zóu! au brut di reineto, tarabastello, tique-taque, barrulavian pèr bando i quatre caire de l'endré en cridant de vouto en vouto: «Lou proumié de l'óufice! Lou segound de l'óufice! Lou darrié de l'óufice!». Em'acò, à la glèiso, quouro l'óufice s'acabavo, que vers lou grand autar, un à cha un li cire dóu candelié triangulàri, apela lou rastèu, èron amoussa, oh! lou trefoulimen, lou bounur de pica Tenebro! Tarabin! Taraban! Patatin! Patatan! Zóu! sus li counfessiounau!...»

Pèr Pasco, l'abat Marchetti, curat dis Acoulo en 1683, après la grand messo, esplicavo qu'un fube de serviciau emé d'eigadiero vo àutris recebedouiro venié quista pròchi li capelan l'aigo, que venié d'èstre benesido pèr l'emporta dins sis oustau, li benesi pèr lis apara dis enmascage vo di cativarié dóu demòni. D'ùni fasien parié pèr si tros de bèn, si fru, soun vignarès.

J. B.



I Labouraire

Quand ma maire, plan plan,
Quàuqui cop me charpant
Quand bandisiéu sa man
Sus li bauco i travès
Lou vèspre me menavo.
Aviéu quàuquis an
Tres, quatre, gaire mai.
Pourtavian lou pan,
E emé forço biais
Ma maire sus uno taulo
Sarcissié sis causseto
Iéu, qu'aqueste tèms
Lou nas dins li bartas
Cercave li nisado.
E quand èro proun las
D'avé trop couregu,
Pas trop liuen de ma maire
Dins un óume fourcu,
Lis iue translussi
De tout aquèu terraire,
Bèn cala
Qu'èro bèu vèire lis enregaire,
Li miolo, li chivau
Li couble quand se fasiéu mau,
Fasien davans iéu
Poulido farandolo.
Quand viravon de man

O que fasien li cance
Me serrave plan plan
De l'ome tout susant.
Me lavavo la bouco
M'un cop de sa plato,
E bèn refresca
I bèsti partié mai.
Bravi gènt de la terro,
Bràvi gènt d'ounour,
Charrant i chivau,
Susant de calour
Li trat autour dóu cor,
Lou foui au macheroun
Diéu de l'Olimpe
Es vous qu'avias resoun.
E quand plan planet
Lou soulèu se tapavo
Di bos de Broussan
Pèr s'ana dourmi
Sus lis grès tout fumant,
L'oumbro s'aloungavo,
Pèr iéu pichot pacan
La fèsto èro finido.

**J. Laurans,
de Bello-gardo**



Printèms

Coume lis amelié soun bèu à ma jouinesso,
Clafi de blanc boutoun sus li coustiero d'or,
Bevon à l'infini, de triounflant desbord,
Vivon la resplendour d'un fube de proumesso!

Un clar roundinamen s'aubouro dins lis ort
E mounto ferverous en parfum de tendresso
Pendènt qu'un nivoulun, dins la clarour, caresso
Li ciprès resplendènt di vièsti de la mort!

Uno resoun prefoundo, e mistico, e superbo,
Pertout fai tressali lou racinun dins l'erbo
E la jouino naturo a de gèste courous.

La bresso de l'estiéu, s'alestis, ufanouso,
E lou fringant soulèu dis aubo glouriouso
Vai faire escandiha lou cor dis amoureux!

Eugèni Martin (1941)

* * *

Lou Paradis

Tóuti lis ome, e subre-tout li vièi, an un founs desir: es d'agué uno vido eternalo, emai se retrouba, se renouva dins un Paradis qu'an pas trouba sus la Terro.

Pantaion pamens que de mèu e d'ambròsi, de plasé, de calignun e d'amour, de bèn e de richesso, de la douçour de l'aigo, de la calour dóu soulèu, de doumina la crèsto di mountagno o d'agué la couneissènço de soun entour emai d'acò, dóu mounde. Aquest nous baiara belèu, la couneissènço de «l'Ordre de l'Univers» qu'es imaterialo e intempouralo. Ansin pensavo Vitour Gelu: l'amo poujara dins lou cèu.

Dt Enri Bénéfice

* * *

Zitou, la Cardelino

Un dimenche d'aquest printèms,
Pulèu un jour de marrit tèms!
Mounte lis aurasso, li mistralado
Eron di jour l'acoustumado,

Avian decida Nenèu, Mioun, Dreloun
D'ana broucanteja, ferverous que sian di Cafarnaoun.
Quouro avèn agu noste proun de barrula
Dins aquèsti garavai, se sian atroupela
Pèr rejougne l'oustau de l'ami Nenèu
Emé la veituro à la sousto di platano renadiéu...

Que chapladis dins lou campèstre,
Li rounflado dóu vènt semblavo un inferne ouquestre.
L'erbo, li floureto tout bèu just espelido
Soun plus qu'uno mescladisso espóutido.
Escabela lis àuti platano vesti de nòu
Paradis de l'auceliho. Ai! Paure! Brin-Brau!
Si branco, si fueio soun plus qu'un brisun,
Matrassa au sòu pèr l'orre revoulun...
Mai de que vesèn au mitan di fueio estrassado?
Un pessu de plumo à mita escrachado,
Pecaire! Es un auceloun en grand malan.
Apietousi, Nenèu lou prèn dins si man
Ié boufo sus si plumo, quàsi ié fa lou bouco en bouco!
Rèn... Aquéu nistounet sèmblo uno souco,
Testard, nost'ami boufo sènso relàmbi,
Lou fifi entre-duerb un iue un pau reviscouli.
Dóu cop, nautre, se metèn à triounfla...
De bado! Es mai estavani, fau tout recoumença.
Sènso s'alassa, Nenèu ié boufo dins lou bè,
l'empasso de briguetto, de bescue...
Intra à l'oustau, assajo mai soun repetoun,
Aquéu couquin, de-longo, avé lou plagnun.
Rèn passo dins lou galet dóu cardelin,
E coumenço de faire la paumo, lou paure mesquin!
Alor, l'istalo dins uno gàbi blanquinello
Ounte voulastrejo d'auceliho bresiharello.

Entrestesi, decidan de leissa faire lou destin,
E viran li bouneto, sourtènt dins lou jardin...
Ah! Lou poulit rode tout bagna de soulèu,
Se pòu pas imagina tant poulit tablèu:
Vènt ameisa, cèu blu, pradarié subre-bello,
Pijoun blanc, flour en ribambello...
Mai pèr aro, sian atriva pèr li cereisié,
Tèsto dins l'aubre, emplissèn li panié...
Un agradiéu moumen ounte se sian chala.

Revenèn à l'oustau e aqui, restèn palafica:
Un miracle vèn d'espeli sus nosto meinado:
Un brave canari s'es avisa de la mau-parado,
Un gran de mi au bè, fa d'ana-veni
De la grùpi à soun malaut adoulenti.
Eu bèn cala sus un fueioun de salado, se leissavo apastura
Mentre que lis àutri loucatàri, mespresen, l'avié pas adouta.
Lou canàri, de countùnio, faguè obro de nouriguié,
Fuguè recoumpensa de l'avé sourti dóu dangié.

De jour après aquest auvàri, revenèn encò de noste coumpan.
Avèn la gau de vèire cardelin tout foulant
Canto, siblo au mitan dis autre e soun canari sauvadou.

Decidan de bateja Zitou, lou cardelinou
Em'un degout de petejaire sus la tèsto,
Nautre, avèn turta lou got emé lou rèsto!
E filousoufan sus la bello leiçoun assoustarello
D'aqueste canari, bestiouleto sauvarello
Alor, que tant d'ome au cervèu desavia pèr li batèsto
S'entre-chaplon en garrouio funesto.

Zitou, éu, cansouneja 'mé l'estrambord de la jouvènço
Couifa de soun plumet rouge, alo ourlando de jauno,
Porto fieramen li coulour de nosto bello Prouvènço!

Julieto Baude

Mai

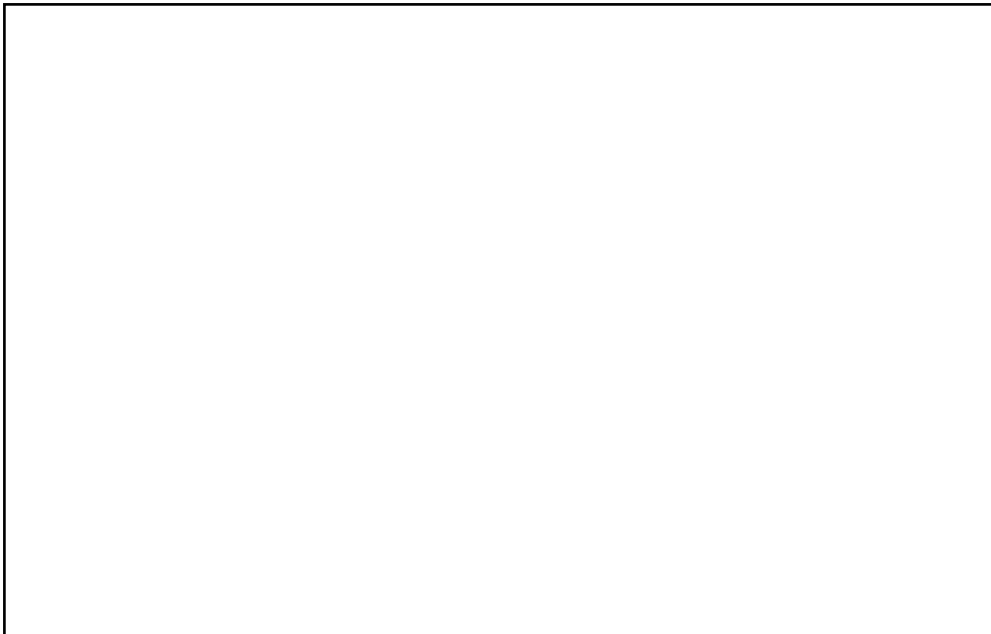
- Li counsèu dins lou vin, n'an jamai bono fin.
- Lou vènt terrau fai dansa lis estello.
- La Roso de mai
Es pancaro espelido
En quau la dounarai?
A Nanoun la pu poulido!

Calendié :

A Pandecousto, lou dilun la coustume tèn sèmpre de s'espaceja dins lou campèstre. Un roumavage à faire es aquéu de Sant-Miquéu de Ferigoulet. Vous atrouvarès au mitan d'un fube de gardian, tambourinaire, chato e drole vesti coume si rèire. Ouface sus la Mountagneto pèr li Premountra, jo de gardian, danso au don di tambourin. Es forço bèu. Purrès vous assousta contro un bartas ferigoulié pèr tasta «la Pascado», oumeleto tirado de vosto biasso. De vèspre, vous entournarès emé de brassado de ferigoulo que sa redoulènci vous fara pantaia de tèms sus aquelo journado prouvençalo.

Li roumavage mancon pas dins noste relarg. La Santo Baumo tambèn, qu'a agu la vesito di grand rèi dóu reiaume. Li jouvènto que volon prendre espous mancon pas, encaro vuei, d'ana prega Santo-Madalenó.

J. B.



Bodin, de Cassis

Cassis, viloto pescarello, aguè la chanço d'inspira un pouèto, e veni ansin un liò de la pouèsio, noun soulamen pèr la Prouvènço e la Franço, mai pèr lou mounde entié. Mistral es vengu à Cassis, encò de Legré, qu'èro soun ami, encò de Legré emé quau avié en coumun la passioun de la boutanico, e emé quau istalara, au Museon Arlaten, uno salo counsacrado à la floro de Prouvènço.

Adounc, Mistral es vengu encò di Legré e es esta esbarluga pèr aquelo calanco de Cassis, coume lou soun aquéli, coume lou siéu esta iéu-meme quouro, davalant dóu trin, vous trouva davans lou païsage esblèugissènt que s'oufris à-n-'aquéli que meton lou pèd sus lou lindau de la pichoto garo de Cassis.

Ah! lou proumié cop que davalère, d'à pèd, à travès li pin e li vigno fin qu'au Mas ounte devian counèisse, ma famiho e iéu, tant d'ouro radiouso.

Falié gaire de tèms pèr coumprendre ço que deguè se passa davans aquéu païsage, dins l'esperit d'un pouèto pèr quau la terro prouvençalo èro touto sacrado, mai que sa bèuta subran particuliero deguè faire naisse en éu la belugo genialo qu'avié fa la glòri de Mirèio e anavo faire la de Calendau.

L'on pòu se demanda coume e quouro, dins l'esperit de Mistral, lou noum de Calendau s'es assoucia à-n-'aquéu de Cassis, mai ço que sabèn es que, pèr Mistral, douna lou noum de Calendau à soun eros, èro, un cop de mai, dins sa vido, demanda à-n-'aquelo fèsto de Nouvè, qu'èro pèr éu la fèsto majo de l'annado, de pourta chanço à soun eros. E vaquí que l'umblèu pescaire d'anchoïo parèis à Mistral, tre soun premié regard sus la calanco paradisenco de Cassis, vaquí qu'un pantai estraordinari pren formo à-n-'aquelo esluciado espetacloso de Cassis, vaquí que tout un mounde nais dins uno d'aquéli matinado radiouso coume devian n'en viéure quouro, oste d'Emilo Bodin, nous revihavian dins aquéu mas ounte nous avié reçaupié.

Causo curiouso, lou castèu que doumino Cassis a apartengu à-n-'aquelo famiho di Baus qu'es la d'Esterello. Ignouran se Mistral lou sabié, mai, que lou sachèsse o noun, la causo es curiouso e fai pensa à-n-'uno armounio preestablido dins l'obro de Mistral. Emilo Bodin, que sara esta un grand Felibre, vouguè assoucia soun Mas à l'obro mistralenco en ié dounant lou noum de «Calendau» e, tant que lou mèstre de l'oustau viéura, soun Mas sara un rode mistralen.

Mai soun Mas, Bodin l'aura gagna. Au rode ounte vai basti Calendau, soun paire avié un biais de «chalet suisse». Bodin n'en vai faire lou plus bèu mas dóu terraire, mai, pèr acò faire, fau pas paterneja. Bodin planto de vigno, aquéli vigno que faran sa reputacioun, mai en esperant que dounon, fai veni de flour, que vai vendre à Marsiho, au cementèri Sant Pèire. Ié vai pèr la Ginèsto, à biciécletto!

Quand soun vignarès dounara, lou fara saupre à Mistral, que ié respoundra:

Au Cassiden E. Bodin

que, dins soun claus Calendau, emé lou flame vin que fai, a prouva que li pouèto soun pas toujours messourguié: car noste vin, coume dis lou Pouèmo, talamen es famous que Marsiho, quand vòu faire un presènt au Rèi, demando i Cassiden que ié mando, noste muscat, bevèndo cando (Calendau, cant III)

Maiano, 5 de mai 1912. F. Mistral

Despièi, sus la muraio de la bello salo ounte Bodin reçaupié sis ami, li vers de Mistral se legissien dins un cadre. Pèr nautre, jouíni Felibre, aquéli vers, escri de la man de Mistral, èron coume la counsecracioun dóu Mas qu'un pau, tóuti li jour, venié un vertadié santuari de la Prouvènço.

Bodin, dóu jour qu'aura, coume se dis, soun pan cue, dounara libre cous à si passioun. Quouro aura basti soun Mas, à soun goust, emé l'ajudo de soun ami l'architeite Boët, se dounara entié à soun jardin. Pèr istala si serro, prendra un oubrié, à l'annado, e es ansin que lou mounde entié sara counvida à la vesito d'un jardin que sara veritablamen meravilhous, au poun que vendra de proufessour d'Oulando amira lou pin di Canario à tres agüio e lou pin de l'Himalaya à cinq agüio, l'arbous d'Asio Minouro, qu'aco's l'aubre à pèu umano (doumaci sa rusco n'en douno la sensacioun) e lou

cèdre plouraire, l'aubre à perruco, lou paumié à flour de mimousa, lou féuse escalaire, la planto blueio dóu Natau, la sanseverina cilendrico, li flour de pourcelano de la Hoya Carnosa (qu'es la souleto planto grasso dóu Japoun). Faudrié cita encaro lou sequoia d'Asio que s'èro jamai vist en Europo. En mai d'acò, Bodin avié crea un jardin aupin, en fasent passa un fiéu d'aigo frejo souto uno miniaturato de pradarié aupèstro.

Mai Bodin s'arrestavo jamai. Quand i'aguè plus ges de plaço dins soun jardin pèr la floro, imaginè de lou poupla d'aucèu de touto meno. I serre faguèron seguido li gàbi e, un cop de mai, es lou mounde entié que se dounè rendès-vous au Mas Calendau. Piéu-piéu e crid de touto meno restountiguèron desenant dins lou Mas. E lou Felibre, me dirés, dins tout acò? Lou Felibre s'èro coustitui la mai envejablo di bliblioutèco prouvençalo e poudès crèire que noste apetis de jouine felibre passè d'ouro e d'ouro dins la pichoto salo ounte Bodin tenié si libre. Aparaire de la lengo, Bodin perdié pas uno óucasioun de faire la leiçoun à-n-aquéli, e èron noumbrous, que venien vesita si jardin e si gàbi.

«Savez-vous, ié disié, comment s'appelle le quartier où vous vous trouvez? Il s'appelle les "faisses noires". Vous croyez peut-être que c'est en souvenir de Joséphine Baker? Pas du tout. Li faisso sont, en provençal, les plates-bandes.» E, partènt d'aquel eisèmples, Bodin representavo à sis auditour, quant èro niais, quant èro criminau de leissa ignoura i gènt la lengo de soun país.

Bodin, touto sa vido, aura nourri uno idèio que l'on pòu discuti: la superiourita dóu prouvençau sus lou francés. D'acò, n'èro counvincu e n'en voulié counvincre si vesitaire. Pèr eisèmples, s'estounavo qu'en francés, un saut, un sot, un seau, un sceau, se digon tóuti dóu meme biais, alor qu'en prouvençau se dis un saut, un niais, un ferrat, un sagèu, valènt-à-dire quatre mot diferènt. Dounavo, d'aquelo richesso de la lengo prouvençalo, d'eisèmples qu'ai óubrida. Me souvène que se garçavo voulountié dóu francés que dis «une lanterne sourde», coume s'uno lanterno poudié èstre sourdo, alor que lou prouvençau sournò a lou sens de sombre, valènt-à-dire qu'esclaro gaire.

Ço que i'a de segur, es que Bodin avié uno granda counaissènço de la lengo, e ai idèio que li gènt l'escoutavon voulountié, car èro forço persuasiéu. N'en vole pèr provo qu'aquéu testimòni d'un journau marsihés:

«Felibre, Mèstre d'Obro, il (Bodin) professe un culte fervent pour la vieille langue d'Oc et je n'ai jamais si bien senti la grandeur de l'épopée mistralienne qu'en l'écouter égrener ces vers où les triples rimes féminines entrevêtrent leur harmonie.

«Pour magnifier cette langue, pour en démontrer la richesse et les innombrables ramifications, il a les arguments les plus imprévus, les plus justes, et nous prouvera que l'anglais francisé rail n'est que le provençal travesti et qu'embrayer est un provençalisme.

Se vèi qu'aquelo passioun pèr la superiourita dóu prouvençau poudié escapa à res. Mai Bodin èro pas l'aparaire dóu prouvençau que dins soun jardin emé si vesitaire. Ero felibre e, coume tau, èro presènt i coumbat que lou Felibrige liévavo despièi bèn lèu un siècle. Sabié la lengo menaçado e sabié que sarié sauvado que pèr l'escolo, se lou pople, éu, l'abandounavo. Particulieramen interessa pèr lou debat que se debanè à la Chambro di Deputa, lou 15 de decèmbre 1925, sus l'utilisacioun di dialèite à l'escolo, Bodin escrivié:

«Dans ce débat, nous aurions aimé voir aborder non seulement la thèse régionaliste, mais également le point de vue démocratique, comme l'avait développé Jean Jaurès, c'est-à-dire envisager l'utilisation des dialectes à l'école primaire, pour le développement de l'intelligence des écoliers, en mettant à sa portée quelques-unes des connaissances essentielles du programme de l'enseignement secondaire qu'il n'a pas, le plus souvent, les loisirs ou le moyen d'entreprendre, mais dont il a, par contre, un élément essentiel en son dialecte.»

E, pèr apoundre à sa tèsi, Bodin disié: «Quel profit pour les écoliers de nos provinces à dialectes romans où résonne l'harmonieuse langue d'oc, sœur aînée du français, qui donne, à qui prend la peine de l'écouter et de la lire, l'éthymologie des trois quarts

des mots et permet de connaître plus vite et plus sûrement l'orthographe française, étroitement liée par l'éthymologie au vieux parler roman de nos aïeux. Quelles ressources leurs maîtres ne trouveront-ils pas dans cette langue d'oc qui peut dispenser d'étudier le latin. C'est par milliers qu'ils pourront grouper les exemples qui éclaireront, pour un enfant, la connaissance des mots.

«Neblo, par exemple, n'explique-t-il pas nébuleux; cabro, n'a-t-il pas donné cabriolet? Pavoun, pavane, gigant, gigantesque? Sèmpe n'explique-t-il pas sempiternel et òli, oléagineux?»

Ço que fau dire, es que lou prouvençau, quouro Bodin disié sa pensado sus la questioun, èro pancaro ames à l'ourau dóu bacheleirat, alor que l'arabe e l'anamite i'èron ames. Autambèn, la counclusioun de Bodin èro:

«Nous demandons l'admission des grands dialectes de France aux examens du baccalauréat et l'usage de ces dialectes à l'école primaire.»

Bodin devié reveni sus la questioun tant en francés qu'en prouvençau, dins d'article intitulat: L'idiomo dóu Miejour à l'escolo unico. Se ié legis:

«Lou refus d'uno talo reformo essencialamen demoucratico sarié coumpres, maugrat tóuti li resoun di marchand d'endormo, coume uno manobro pèr rauba is enfant dóu pople la precioso faculta inteleitualo que douno la counaissènço d'uno segoundo lengo pèr fin de n'en leissa lou privilège rèn qu'à-n-aquéli dóu gros grun.

«Voulèn crèire dins tout acò que noste Gouvèr e nòsti legislatour auran lou courage de realisa uno reformo que s'afourtis coume uno obro de counsciènci pèr l'esperit de la Republico.»

Lou prouvençau poudié gaire avé de meiour avocat.

Mai Bodin devié liéura un coumbat forço mai aspre quouro se parlè de basti, à Cassis, uno usino de ciment artificiau que sarié esta un dangié terrible pèr lou vignarès cassiden. Bodin, sènso espera d'autri secous, créé un journau en quau dounè, bèn entendu, lou titre de Calendal, journau que paguè de soun argènt e mounte ataquè d'ome pouliti dintre li pus aut plaça e, d'en proumié, lou Président de la Chambro di Deputa Fernand Bouisson. I'avié, dóu bon, dins li veno de Bodin, un pau dóu sang de l'eros mistralen. Es qu'à Marsiho falié èstre prudent. Lis ami de Bodin ié recoumandavon de pas béure dins qute bar que siegue, de pòu d'avé, dins soun vèire, de que tranquilisa sis ennemi. Pèr douna uno idèio de ço qu'èro lou Marsiho d'alor, fau counta uno pichoto peripècio dóu coumbat de Bodin. Pèr aficha à gràtis, s'èro presenta is eleicioun. Mai de pòu dis «ome» de Bouisson, res voulié coula lis aficho de Bodin. Ero trop dangeirous. Es alor qu'aguè uno idèio que se pòu dire genialo. Anè trouva lou partit coumuniste e ié diguè: «Avèn lou meme coucurrent. Es vous que devès coula mis aficho.» Ço que faguèron.

Bodin èro d'aiours pas soulet. Coume se legis alor: «Du Matin à Cœmedia, du Canard Enchaîné à L'Action Française, les journaux alertés firent alors campagne. De Marcel Pagnol à Jules Romains, de Dorgelès à Mæterlinck, de Barbusse à Ripert, tous les écrivains protestèrent.»

E, proubable, la mai esmouvènto di proutèsto fuguè la de dono Frederi Mistral, qu'escriguè à Bodin: «Ço que me fai peno, es que lou Gibau es menaçà... La bello mountagno d'Esterello e de Calendau destruchon pèr li cimentié. Acò me fai mounta li lagremo i parpello. Pamens, devèn sèmpe dire: A la gardo de Diéu, dis engèni loucau! Que Santo Estello, tambèn, nous aparo de talo proufanacioun.»

Es alor que Théophraste escriéu, dins lou journau Coup de mistral: «Les hommes ayant du cœur au ventre sont peu nombreux. Pour une fois que j'en rencontre un, c'est bien le moins que j'en parle.»

Calendal, journau de grand fourmat, devié parèisse de setembre 1930 à Juliet 1933, ço que represento, pèr un ome soulet, un esfors gigantesque. Soulet, pèr tout dire, Bodin l'èro pas. Dintre li felibre que l'ajudèron, moun paire fuguè pas lou mens atiéu. D'article d'éu, signa Maurice Helkar, escais-noum qu'avié pres à-n-Arle, n'i'a un dins chasque numerò de Calendal. Un autre, que fuguè sèmpe à coustat de Bodin, es Emilo Ripert. Bodin aura soun revenge. Mai acò "s, coume se dis, uno outro istòri. En 1930, an dóu centenàri de la neissènço de Mistral, Cassis aubourè un mounumen

à Calendau, sènso Dono Mistral, sènso lou Capoulié Marius Jouveau, sènso lou Sendi de Prouènço Pèire Reynier e sènso Emilo Ripert que lou Menistre avié designa pèr lou representa. Fau apoundre que li Cassiden qu'aubourèron lou mounumen, faguèron marca, dins la pèiro que l'èro esta «sans le secours du Félibrige officiel». Aurié faugu apoundre «e avec sa désapprobation».

Lou Mas Calendau sara esta, d'an de tèms, uno plaço forto dóu Felibrige. Bodin sara sèmpe soucitous de l'aveni de la Causo felibrenco. Se fau souveni, qu'es gràci à-n'eu, que rintrierian à la Radio emé Carle Rostaing e que, dès an de tèms, i'assegurèrian «lou Quart d'Ouro dóu Prouvençau». Mai es à Calendau meme que lou Felibrige se retrouvavo. Ero un plesi, pèr li Felibre, de se revèire sus la terrasso de Calendau emé la mar pèr ourizoun, lou vin blanc de Cassis que rajavo e li canestello d'auriheto que cridavon «manjo-me». Ero acò l'ourdinàri dis acuiènço de Bodin. N'i'avié de mai soulènno. Pèr lou cop, de Cassis fasié mounta lou boui-abaisso de la meiouro oustalarié de Cassis. E parle pas, bèn entendu, di jour de noço que fasié, de Calendau, lou tiatre d'uno fèsto dóu tron.

Mai ço que li Jouveau an couneigu d'an de tèms, es la vido quoutidiano de Calendau. Bodin, qu'avié pèr moun paire uno grando amista, i'avié douna, dins soun Mas, un apartamen ounte venian i vacanço. Iéu, qu'aviéu pas vint an, aviéu pèr coumpan li chato de Bodin, qu'èron de moun tèms, que nadavon coume de peissoun, ourganisavon de jo dins li jardin de soun paire, ço que, d'aiours, èro pas toujours de soun goust. Fasié de sourtido en mar, sènso parla di vesprado que passavian à dansa. Pèr lou jouine qu'ère, èro lou paradis.

Malurousamen, la destinado devié s'acarna sus uno famiho que nous èro vengudo tras que caro. D'en proumié, Bodin perdegù sa femo, qu'èro estado pèr nautre uno oustesso perfèto. Bodin, aclapa pèr aquelo mort, venié souvènt à-z-Ais soupa à l'oustau pèr un pau aléuji sa peno. Prenié, pèr s'entourna à Marsiho, lou darrié càrri di jougaire dóu Casinò. La plus jouine di fiho mouriguè la proumiero, leissant uno chato que Margarido, la bessouno d'Iveto, abariguè.

Madaleno, l'einado, que s'èro maridado à-n-Arle, mouriguè tambèn jouino, ço pamens que mourien l'ome d'Iveto, Von de Barbarin, qu'èro esta noste ami dóu tèms que beilejavo, emé sa femo, un Mas de Camargo appartenènt à la Cié Paquet. Avien quatre pichot. Iveto mouriguè gaire après soun ome. Rèsto que Margarido, urousamen en vido, mai perdegù soun ome coume, d'aiours, soun mort lis àutri gèndre de Bodin. Terriblo fatalita.

Margarido viho sus la chato de Marto que vèn, emé soun ome, de countunia l'obro de soun grand: la vigno. Coume se dis: la vido countùnio. Mai es pas poussible pèr nautre de pas evouca la bello epoco de Calendau. Es noste jouvènço, segur, mai es tambèn lou liò de forço rescontre e de rescontre fegound. Quouro moun paire mouriguè, demandèr au Counsistòri felibren de douna à Bodin sa Cigalo, ço que fuguè.

Quand pièi fuguèr marida, Calendau fuguè, pèr nautre, un oustau de-longo dubert. Avian pas besoun de nous anouncia. Erian au noste à Calendau. Emai trop de dòu agon ennevouli lou paradis qu'es resta pèr nautre Calendau, retrouvavian sèmpe vouldentié lou vièi Mas e ço que representavo pèr nautre. E quand ié pènse, Calendau me sèmblo, dins l'istòri dóu Felibrige, uno peripecio proun estraordinàri e de i'èstre esta autant intimamen assoucia me fai avaloura, coume se dèu, ço que noumon «lis avatar de la vido». Calendau i'a sa plaço, uno plaço digne de faire pantaia de plus jouine coume avèn pouscu pantaia de Font-Segugno o de Maiano dóu tèms de Mistral. Es que lou Felibrige couneira de pajo autant galanto qu'aquélis escricho pèr Bodin dins soun Mas. Fau lou souveta.

Mai, de tout biaï, Bodin s'amerito de resta dins l'istòri dóu Felibrige coume un ome foro dóu coumun, un biaï de coumbatènt d'un autre tèms, qu'avié pòu de rè.

Ai sèmpe pensa que la forço dóu Felibrige, de vuei coume de deman, es dins lou souveni d'ome coume Bodin que, pèr ço que soun esta, enrichisson soun istòri e nous fan un devé de li countunia.

L'uncle

Ai un ami breton. Soun oncle, adounc, emé lou meme biais, èro un vièi marin breton, pescaire, que pourtavo lou caban e la casqueto. Sis iue, blu coume l'oucean, vesien encaro forço bèn, meme sènso li besicle e maugrat si setanto e vuech an.

Ero patroun-pescaire entre li dos guerro à Noirmoutier, la tant bello isclo, vuei sacatado en-causo dóu pountas.

L'uncle lvoun avié un chin, la pasto di chin pèr soun mèstre e sa famiho, mai èro dreissa pèr agarri tout ço que cargavo la casqueto: douanié, gendarmo, pedoun...

L'uncle passavo la majo part de soun tèms à adouba, à neteja, à ama soun batèu. Lou chin, au bout de la passarello, esperavo. Se quaucun caminavo sus lou quèi, vesié que lis iue e lis auriho que despassavon de la bataiolo.

Bastavo qu'uno casqueto pounchejèsse sus la passarello, e vaqui noste chin, tant siau, tant gènt, tant enganiéu, que se tremudavo en un dragoun, emé li babino revessado e li cro en deforo, fòu furious, pèr, semblavo, se jita à la gargamello dóu desèima qu'arribavo. Mai, que nàni! Ero mai vicious qu'acò: courrié sus la passarello, butassavo coume se lou vesié pas, lou vesitaire, que trantaïavo ... e ... toumbavo dins l'aigo fousco dóu port, que que siegue la sesoun.

Pièi, sus lou quèi, vesié aquelo bravo bèsti, la lengo en deforo, boulegant la co, lis iue beluguejant, urous de la galejado, emé l'èr de dire:

- Vous ai bèn agu!

Tricìo Dupuy.



Jun

- Soulèu de Jun, rouino degun.
- Li cigalo vivon d'eigagno e de cansoun.
- Plueio de Sant-Jan: la grano pourris l'avelano.
- Tèms, vènt, femo e fourtuno
Viron coume la luno.

Pandecousto : pèr Pandecousto fai toun dessèrt d'uno crousto.

Sant-Jan : bouta un brout de fenoui dins la sarraio e un brout de ginèsto dins lou porto-mounedo.

Calendié :

Lou roumaniéu, erbo de Sant-Jan: à l'aubo dóu 24 de jun, tóuti li bònis erbo de la Sant-Jan soun espelido. D'aquí en rèire, nòstis avi mancavon pas d'ana culi mant uno d'entre'éli dins l'eigagno frescouleto pèr faire d'enguènt vo de sirop miraculous. Vuei anan s'aprouvesi pròchi lou farmacian que nous recoumando acò pèr acò. Pamens, dintre la longo tiero d'aquéli planto sant-janenco, lou roumaniéu, couneigu despièi l'epoco roumano, a agu uno destinado sènso pariero bono-di Dona Isabella, Rèino de Oungrio au siècle quatorgen. Aquelo soubeirano avié 72 an, soufrissié dóu mau d'os, bèn tant qu'un jour un ermite ié baiè un mesclun de sa fabricacioun. Pendènt uno annado la rèino emplegavo aquelo poutingo. Pau à cha pau, sis ancouès s'ameisèron, sa bèuta revenié dins touto sa poumpo «pareissié tras que bello à cadun». E un jour, lou Rèi de Poulougno ié demandè d'èstre soun espouso. La Rèine rebutè sa desiranço «pèr l'amour de noste Segne Jèsu-Crist» cresènt qu'aquelo poutingo èro mandado pèr un ange! Sarié-ti pas cregnènço de la bello rèino de counfessa un jour à soun espous que sa drudiero e sa bèuta tenié qu'à emplega de countùnio la mera-vihouso aigo de roumaniéu? Aquelo lavado couneigudo coume «Aigo de la Rèino de Oungrio» s'es long-tèms vendudo encò dis erbouriste. En mai de si vertu de nouvelun, lou Roumaniéu es emplega pèr nosto cousino prouvençalo, coume en enfusioun pèr lou fege, la memòri, la visto... e tóuti li malagno que mancon pas de nous secuta dins la vido vidanto!

Julieto Baude

Lou gros artèu

Uno niue que fasié luno, Branchai lou Pantaiare èro coucha dins sa feniero; e coume fan li gènt qu'à la feniero couchon, aguènt pèr s'encepeirouna, nousa lou caire d'un linçòu. Lou linçòu restavo court, e soun pèd sourtié deforo.

E branchai penecavo e pantaiavo entre-dourmi... Tout d'un cop, vai vèire un gàrri que testejava vers si pèd:

- Frrr! Frrr! venguè Branchai.

Mai lou gàrri brandavo pas.

- Frrr! Frrr! ratun dóu diable!

Lou gàrri arrogant, voulié pas s'enana... Meme au clar de luno, semblavo s'enarca pèr i'é faire la figo.

- Ah! O? diguè Branchai, as l'èr de te trufa de iéu? Espèro, espèro... Plan plan, aganto soun bastoun, un rebatun coume lou bras, e pan! lou mando au gàrri.

- Ai!

Aquèu bedigas se piquè sus l'artèu, sus sous paure gros artèu qu'avié pres pèr un gàrri.

Lou Cascarelet

**Armana prouvençau
(1870)**

* * *

Passat

Siés fabrega de cade jour,
Entremescla d'ouro e segoundo,
Emé de lagno, emé d'amour,
Sus l'enclume dis gràndis oundo.

T'avèn muda de pichot rèn,
Coume fai pèr l'enfant de la maire;
Ta lichoto es facho de fen,
Daia dins lou prat dóu segaire.

Toun recantoun es noste cor;
T'abèuren d'aigo clarinello,
Que rajo dins aquèu decor,
Souto la moussou blanquinello.

Toun esperit es la cansoun
Que souleto pòu canta l'amo,
Fasèn sa poulido meissoun,
De ço que dins l'èstre s'enflamo.

Lou mandadis que vai veni,
Vous dira lèu tout ço que rampo
Souto l'oumbrun di souveni,
Que l'aureto dóu tèms recampo.

Siés lou passa, sèmpre fidèu
De ço que fuguè nosto vido,
Que largo dins l'èr soun rampèu,
Pèr anoucia la despartido!

Primo Selva.

* * *

Vèspre de printèms

Lou vèspre adoulenti se gounflo de mirage;
Un eissam de blancour poplo lis amelié;
Pertout viéu lou rebat de sutilo foulié
Sus l'ourizount, counsènt, qu'a de rouito au carage.

Lou vièi ivèr es mort: n'en rison li parage;
L'agoulènço boutouno au fremin di vióulié;
Lou printèms, deja, bèu à la font d'un autre age
E se porjo à l'estiéu, amoureux e galié.

Lis erme verdejant ounte lou jour trampello,
Senton mounta la sabo e l'espèro di flour,
Uno forço de vido, aboundouso, rampello...

E dins la miejo lus vivènto de coulour,
Lou bonur generous, de calanco en calanco,
Esparpaio soun or emé sa velo blanco...

Eugèni Martin (1941)